

The Agreement was
previously published as
Croatia No. 1 (1966)
Cm 3376

CROATIA



Treaty Series No. 51 (1997)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Croatia

on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science

Zagreb, 21 February 1996

[The Agreement entered into force on 26 March 1997]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty*

1997

£2.00

Cm 3746

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND
SCIENCE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

- Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;
- Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, culture and science as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Croatian peoples;
- Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and the Paris Charter for a New Europe;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the fields of culture, education and science by:

- encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with culture, education and science in the two countries;
- encouraging and facilitating the study of and instruction in the Croatian language and literature and the languages and literature of the United Kingdom; encouraging the establishment of Professorial Chairs and Lectureships in the above mentioned languages at their educational institutions;
- encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research;
- fostering co-operation in various fields of science, including the exchange of scientists, implementation of joint research and development projects, organisation of joint scientific seminars, conferences and other scientific meetings, exchange of publications and information and any other form of co-operation which may additionally be agreed upon between the Contracting Parties;
- fostering co-operation in the field of technology, computer science and information management.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purpose of this Agreement, and shall grant every facility within the limits

of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression “cultural and information centres” shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the aims of the present Agreement.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of lecturers and teachers between universities and other educational institutions and organisations in their two countries as well as the participation of teachers and students in appropriate courses arranged by such bodies.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall consider the possibilities for reciprocal recognition of certificates, qualifications, university degrees and academic titles.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage the mutual protection of copyright and intellectual property right by their respective authorities within the terms of their legislation.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's country.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia, workshops and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party, within the limits of its legislation and capabilities, all possible facilities for the entry of persons and for the import of material and equipment necessary for carrying out programmes or exchanges in the fields covered by this Agreement.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

The Ministry of Culture of the Republic of Croatia shall be responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Republic of Croatia.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

This Agreement shall apply provisionally from the day of its signature.

This Agreement shall enter into force on the day when both Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that all necessary legal procedures have been fulfilled.¹

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have received written notice of termination from the other through the diplomatic channel.

In case of termination of this Agreement any joint project initiated hereunder and still in progress shall be valid until completion thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Zagreb this twenty first day of February 1996 in English and Croatian languages both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

For the Government of the Republic of
Croatia

NICHOLAS BONSOR

M. GRANIC

¹The Agreement entered into force on 26 March 1997

UGOVOR
O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ I ZNANSTVENOJ SURADNJI
IZMEDU VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE
I SJEVERNE IRSKE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: "ugovorne stranke")

- U želji za jačanjem i razvijanjem prijateljskih odnosa između dviju zemalja i njihovih naroda;
- Uvjerene da razmjena i suradnja u području prosvjete, kulture i znanosti kao i u drugim područjima doprinosi boljem uzajamnom upoznavanju i razumijevanju između hrvatskog i britanskog naroda;
- Odlučne u primjeni odredaba Završnog dokumenta Helsinške konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji i Pariške povelje o novoj Europi;

Ugovorile su sljedeće:

ČLANAK 1.

Ugovorne stranke poticat će razvoj odnosa između dviju zemalja u području kulture, prosvjete i znanosti tako što će:

- poticati i omogućavati izravnu suradnju, kontakte i razmjenu ljudi, ustanova i organizacija koje se bave kulturom, prosvjetom i znanosti u dvjema zemljama;
- poticati i omogućavati studij i učenje jezika i književnosti Velike Britanije i hrvatskog jezika i književnosti potičući osnivanje katedri i lektorata navedenih jezika na svojim obrazovnim ustanovama;
- poticati i omogućavati suradnju i razmjenu nastavnih metoda i materijala, nastavnog programa i ispita;
- dodjeivati školarine i stipendije i koristiti druga sredstva za poticanje studija i istraživanja;
- poticati suradnju na raznim područjima znanosti, uključujući razmjenu znanstvenika; provedbu zajedničkih istraživačkih i razvojnih projekata, organiziranje zajedničkih znanstvenih seminara, konferencija i drugih znanstvenih skupova, razmjenu publikacija i informacija i sve ostale oblike suradnje o kojima će se ugovorne stranke ili pojedine relevantne institucije obiju zemalja naknadno dogovoriti;
- poticati suradnju na području tehnologije, računalstva i informacijskog menadžmenta.

ČLANAK 2.

Ugovorne stranke poticat će i omogućavati izravne kontakte u području književnosti, likovnih umjetnosti, kazališta, filma, televizije i radija, arhitekture, muzeja i galerija, knjižnica i arhiva te u drugim područjima kulture.

ČLANAK 3.

Svaka ugovorna stranka poticat će na svojem teritoriju osnivanje kulturnih i informacijskih centara druge ugovorne stranke radi organiziranja i obavljanja djelatnosti koje su svrha ovog ugovora i pružat će sve pogodnosti u granicama svojeg zakonodavstva i svojih mogućnosti u cilju pomaganja takvih centara. Izraz "kulturni i informacijski centri" obuhvaća škole, institucije za učenje jezika, knjižnice, dokumentacijske centre i druge institucije vezane uz ciljeve ovog ugovora.

ČLANAK 4.

Ugovorne stranke poticat će razmjenu lektora između sveučilišta i ostalih obrazovnih ustanova i organizacija u dvije zemlje, kao i sudjelovanje učitelja i studenata u odgovarajućim tečajevima koje organiziraju takve ustanove.

ČLANAK 5.

Ugovorne stranke razmotrit će mogućnosti uzajamnog priznavanja svjedodžbi, kvalifikacija, diploma i akademskih zvanja.

ČLANAK 6.

Ugovorne stranke omogućavat će razmjenu informacija o mjerama zaštite nacionalne baštine.

ČLANAK 7.

Ugovorne stranke poticat će izravnu suradnju tiskovnih i nakladnih organizacija u dvijema zemljama.

ČLANAK 8.

Ugovorne stranke će sukladno svojim zakonima poticati međusobnu zaštitu autorskog prava i prava intelektualnog vlasništva od strane svojih nadležnih vlasti.

ČLANAK 9.

Ugovorne stranke poticat će međusobne kontakte mladeži i izravnu suradnju između organizacija mladeži dviju zemalja.

ČLANAK 10.

Svaka ugovorna stranka poticat će suradnju između sportskih organizacija i sudjelovanje u sportskim priredbama u dvjema zemljama.

ČLANAK 11.

Ugovorne stranke omogućavat će na odgovarajuće načine nazočnost seminarima, festivalima, natjecanjima, izložbama, konferencijama, simpozijima i susretima u područjima pokrivenim ovim ugovorom, a koji se održavaju u jednoj ili drugoj zemlji.

ČLANAK 12.

Ugovorne stranke poticat će izravnu suradnju i razmjenu između nevladinih organizacija u svim područjima na koja se ovaj ugovor odnosi.

ČLANAK 13.

Sve djelatnosti pokrivena ovim ugovorom bit će u skladu s važećim zakonima i propisima u državi ugovorne stranke u kojoj se one odvijaju. Svaka ugovorna stranka jamčit će drugoj ugovornoj stranci, u granicama zakona i djelovanja, sve moguće olakšice za ulazak osoba i uvoz materijala i opreme potrebne za ostvarivanje programa ili razmjene u područjima koje pokriva ovaj ugovor.

ČLANAK 14.

Britanski savjet bit će glavni posrednik Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske u primjeni ovog ugovora.

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske bit će u ime Vlade Republike Hrvatske odgovorno za provođenje ovog ugovora.

ČLANAK 15.

Predstavnici ugovornih stranaka sastajat će se, po potrebi ili na zahtjev jedne ili druge ugovorne stranke, kao Mješovita komisija radi razmatranja provedbe ugovora.

ČLANAK 16.

Ovaj ugovor privremeno se primjenjuje od dana njegova potpisivanja.

Ovaj ugovor stupa na snagu danom primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem kojom se stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni svi potrebni zakonski postupci za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj ugovor sklapa se za razdoblje od pet godina, a nakon toga ostaje na snazi do isteka šest mjeseci od dana kada jedna ili druga ugovorna stranka primi pismenu obavijest diplomatskim putem o prestanku njegova važenja.

Prestanak važenja ovog ugovora neće utjecati na završetak onih zajedničkih projekata koji su započeti u skladu s ugovorom, a nisu dovršeni za razdoblje važenja ovog ugovora.

Svjedočeci o gornjem, dolje potpisane i od svoje Vlade ovlaštene odgovarajuće osobe potpisale su ovaj ugovor.

Sačinjeno u Zagrebu, 21. Veljače 1996, u dva izvorna primjerka na engleskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Ujedinjenog Kraljevstva
Velike Britanije i Sjeverne Irske:

Za Vladu Republike Hrvatske:

NICHOLAS BONSOR

M. GRANIC



